# Table of Contents

Letter from the General Editor

**Book Four**

Contents of the Book  
Chapter 1: Unleashing a Sea  
Chapter 2: A Farewell  
Chapter 3: Assorted Pleas for Mercy  
Chapter 4: The Rules for Retelling  
Chapter 5: The Superiority of Women  
Chapter 6: A Discussion  
Chapter 7: Compare and Contrast  
Chapter 8: A Voyage Festinate and Language Incomprehensibly and Inscrutably Intricate  
Chapter 9: Form and Shapes  
Chapter 10: A Passage and an Explanation  
Chapter 11: A Translation and Some Advice  
Chapter 12: Philosophical Reflections  
Chapter 13: A *Maqāmah* to Make You Walk  
Chapter 14: Elegy for a Son  
Chapter 15: Mourning  
Chapter 16: The Tyrannical Behavior of the English  
Chapter 17: A Description of Paris  
Chapter 18: A Complaint and Complaints  
Chapter 19: A Metropolitan Theft and Miscellaneous Events  
Chapter 20: Selection of Poems and Verses Written by the Fāriyāq in Paris as Previously Alluded To  
Conclusion

Letter to “*Sīdi* Shaykh Muḥammad, *Sayyidna* Metropolitan Buṭrus,” etc.

List of the Synonymous and Lexically Associated Words in This Book

vii
# Table of Contents

Appendix to the Book In Which Are Strung Together the Pearl-like Errors Made by the Great Masters among the Teachers of Arabic Languages in the Schools of Paris 428

List of Misspelled Arabic Words that I Discovered in the Transcriptions of Letters in Persian in the Book by “the Sandy Shaykh,” Alexandre Chodźko 446

Table Showing the Mistakes in the Probative Verses in the *Maqāmāt* of al-Ḥāfīẓ which appeared in a second edition, with corrections by the two eminent shaykhs Reinaud and Derenbourg, in 1847 following the death of de Sacy; the mistakes in the commentary itself are too numerous to count 448

Notice 482

Translator’s Afterword 485

Chronology: al-Shidyāq, the Fāriyāq, and *Leg over Leg* 495

Notes 503

Glossary 546

Bibliography 550

Further Reading 555

Index 559

About the NYU Abu Dhabi Institute 572

About the Typefaces 573

About the Editor-Translator 574